

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 06.06.2025 12:28:09 Уникальный идентификационный номер: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
---	---	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*
Практический курс перевода первого иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2025

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» – сформировать знания, умения и навыки для выполнения устного и письменного перевода в языковой паре русский язык – первый иностранный язык.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ПК-1

ПК-1.1. Определяет стратегию устного и письменного перевода и применяет приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода;

ПК-1.2. Выполняет устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, в том числе выполняет последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи;

ПК-1.3. Владеет методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.В.03

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Современные технологии поиска и обработки информации

Русский язык и культура речи

Практический курс первого иностранного языка

Теория перевода

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная практика (переводческая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный и письменный перевод.

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, понятие стратегии перевода и нормы языка перевода.

Для достижения ПК-1.2 знать нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного последовательного перевода, перевода с листа, а также основы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода.

Для достижения ПК-1.3 знать основные принципы предпереводческого анализа, выполнения информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь учитывать цель перевода, особенности коммуникации и нормы языка перевода при выборе приемов перевода.

Для достижения ПК-1.2 уметь выполнять устный перевод (последовательный, с листа) с учетом норм профессионального поведения переводчика, осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода.

Для достижения ПК-1.3 уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа, выполнять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.

Для достижения ПК-1.2 владеть навыком устного перевода (последовательного, с листа) с соблюдением норм профессионального поведения переводчика, в том числе владеет навыком ведения эффективной сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Для достижения ПК-1.3 владеть навыками применения методики предпереводческого анализа, эффективного выполнения информационно-поисковой работы для решения переводческих трудностей, а также грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.



В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные принципы предпереводческого анализа; понятие цели и стратегии перевода; приёмы перевода; нормы языка перевода; особенности коммуникации с участием переводчика; нормы профессионального поведения переводчика при выполнении устного перевода; основные принципы информационно-поисковой работы, использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.
3.2	Уметь:
3.2.1	выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа; при построении стратегии перевода учитывать цель перевода, особенности коммуникации, нормы профессионального поведения переводчика; грамотно и эффективно использовать приёмы устного и письменного перевода; использовать текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации для решения переводческих задач.
3.3	Владеть:
3.3.1	предпереводческого анализа и информационно-поисковой работы для выявления и решения переводческих трудностей; применения приемов перевода в рамках стратегии устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода, норм профессионального поведения переводчика; грамотного использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	11 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 396 в том числе : аудиторные занятия : 220 самостоятельная работа : 109,4 часов на контроль : 36 контактная работа: 250,6 ИКР: 30,6	Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 8 зачеты 5 зачеты с оценкой 6

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Устный перевод с листа			



1.1	<p>Направление перевода: с первого иностранного языка на русский язык.</p> <p>Тематика: значимые общественно-политические, культурные, исторические, спортивные события в России и мире; биографические данные официального лица, известного деятеля; историческая справка о городе, стране; описание туристического объекта; виды современного туризма; интервью с официальным лицом о перспективах развития туристической деятельности в стране, городе.</p> <p>Типы текстов: газетно-журнальный информационный текст (статья, заметка, презентация, проспект, объявление); энциклопедический текст; искусствоведческий текст; научно-популярный текст.</p> <p>Аспекты для обсуждения: понятие цели перевода; приемы перевода; особенности коммуникации с участием переводчика; подготовка к переводу и предпереводческий анализ в устном переводе, выработка общей стратегии перевода; транслатологическая классификация типов текста, виды информации; нормы презентации и переводческого поведения при переводе с листа. /Пр/</p>	5	36	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.2	<p>Изучение содержания рекомендаций Союза переводчиков России, существующих стандартов и критериев оценивания качества устного перевода с листа. Выполнение упражнений, направленных на совершенствование отдельных аспектов устного перевода с листа. Подготовка учебной задачи (глоссария) по изучаемым текстам и тематикам (ключевая терминология, сокращения, идиомы, имена собственные в контекстах) объемом 100 единиц; по географии стран Европы (страна, столица, житель, валюта на изучаемом и русском языках). /Ср/</p>	5	15,1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
1.3	<p>Подготовка учебной задачи (глоссария) по изучаемым текстам и тематикам (ключевая терминология, сокращения, идиомы, имена собственные в контекстах) объемом 100 единиц; по географии стран Азии (страна, столица, житель, валюта на изучаемом и русском языках). Выполнение упражнений, направленных на совершенствование отдельных аспектов устного перевода с листа, абзацно-фразового перевода. /Ср/</p>	6	1,5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3



1.4	<p>Направление перевода: с первого иностранного языка на русский язык.</p> <p>Тематика: значимые общественно-политические, культурные, исторические, спортивные события в России и мире; система образования в России и зарубежных странах; проблемы в образовании; глобализация в образовании; история развития СМИ; влияние СМИ на формирование общественного мнения.</p> <p>Типы текстов: газетно-журнальный информационный текст (статья, заметка, презентация для сайта, проспект, объявление); энциклопедический текст; искусствоведческий текст; научно- популярный текст.</p> <p>Аспекты для обсуждения: понятие цели перевода; приемы перевода; особенности коммуникативной ситуации устного перевода; предпереводческий анализ в устном переводе, выработка общей стратегии перевода; транслатологическая классификация типов текста, виды информации; коммуникативно-прагматический аспект перевода; нормы презентации и переводческого поведения при переводе с листа. /Пр/</p>	6	32	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
Раздел 2. Устный последовательный перевод				
2.1	<p>Направление перевода: с первого иностранного языка на русский язык.</p> <p>Тематики: значимые общественно-политические, культурные, спортивные события в России и мире; наука и научно-технические достижения в современном обществе; морально-этическая составляющая научно-технического прогресса (искусственный интеллект, геновая инженерия, роботизация); глобальные проблемы современности (экология, угрозы существования цивилизации).</p> <p>Типы текстов: публичная речь официального лица; учебно-научная лекция; научно-популярное выступление; доклад на конференции; интервью.</p> <p>Аспекты для обсуждения: особенности коммуникативной ситуации устного последовательного перевода; подготовка к заказу на устный перевод; предпереводческий анализ в устном переводе, выработка общей стратегии перевода; коммуникативно-прагматический аспект перевода; нормы презентации и переводческого поведения при устном последовательном переводе; базовые приёмы переводческой нотации. /Пр/</p>	7	16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3



2.2	<p>Направление: с первого иностранного языка на русский язык, с русского языка на первый иностранный язык.</p> <p>Тематики: значимые общественно-политические, культурные, спортивные события в России и мире; медицина (определение понятия; система здравоохранения в России и мире; традиционная и народная медицина; социальные аспекты); система правоотношений в современном обществе (законы в разных странах мира; регулирование правоотношений в России и мире; международные организации).</p> <p>Типы текстов: публичная речь официального лица; учебно-научная лекция; научно-популярное выступление; доклад на конференции; интервью, в том числе в социальных ситуациях.</p> <p>Аспекты для обсуждения: особенности коммуникативной ситуации специального и социального устного последовательного перевода; абзацно-фразовый двусторонний перевод в социальных ситуациях; предпереводческий анализ в устном переводе, выработка общей стратегии перевода; коммуникативно-прагматический аспект перевода; базовые приёмы переводческой нотации.</p> <p>/Пр/</p>	8	24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
2.3	<p>Изучение содержания рекомендаций Союза переводчиков России, существующих стандартов и критериев оценивания качества устного последовательного перевода. Выполнение упражнений, направленных на совершенствование отдельных аспектов устного последовательного перевода, в том числе выполнение теневого повтора (эхо-повтора). Подготовка учебной задачи (гlossария) по изучаемым текстам и тематикам (ключевая терминология, сокращения, идиомы, имена собственные в контекстах) объёмом 150 единиц; по географии стран Южной и Северной Америки (страна, столица, житель, валюта на изучаемом и русском языках). /Ср/</p>	7	17,4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.2 Л2.3
2.4	<p>Выполнение упражнений, направленных на совершенствование отдельных аспектов устного последовательного перевода, в том числе выполнение теневого повтора (эхо-повтора) с перефразированием. Подготовка учебной задачи (гlossария) по изучаемым текстам и тематикам (ключевая терминология, сокращения, идиомы, имена собственные в контекстах) объёмом 150 единиц; по географии стран Африки, Австралии и Океании (страна, столица, житель, валюта на изучаемом и русском языках). /Ср/</p>	8	20,4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.2 Л2.3
Раздел 3. Письменный перевод				



3.1	<p>Направление перевода: с первого иностранного языка на русский язык.</p> <p>Тематика: значимые общественно-политические, культурные, исторические, спортивные события в России и мире; биографические данные официального лица, известного деятеля; историческая справка о городе, стране; описание туристического объекта; виды современного туризма; интервью с официальным лицом о перспективах развития туристической деятельности в стране, городе.</p> <p>Типы текстов: газетно-журнальный информационный текст (статья, заметка, презентация, проспект, объявление), энциклопедический текст, учебно-научный текст.</p> <p>Аспекты для обсуждения: понятия ситуации перевода и переводческого (технического) задания (коммуникативно- прагматический аспект перевода); переводческий анализ изучаемых типов текстов в письменном переводе (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, аналитический самоконтроль результатов); поиск тематической информации и работа с терминологией предметной области (параллельные тексты, словари); стилистические нормы языка перевода; основные приёмы перевода; основные приёмы передачи имён собственных в изучаемой языковой паре (топонимы, антропонимы); особенности составления стратегии перевода при выполнении учебных задач. /Пр/</p>	5	32	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.2	<p>Направление перевода: с первого иностранного языка на русский язык.</p> <p>Тематика: система образования в России и зарубежных странах; технологии в образовании; глобализация в образовании; история развития СМИ и новых медиа; влияние СМИ и новых медиа на общественные отношения.</p> <p>Типы текстов: газетно-журнальный информационный текст (статья, заметка, презентация для сайта, проспект, объявление); энциклопедический текст; учебно-научный текст.</p> <p>Аспекты для обсуждения: понятия ситуации перевода и переводческого (технического) задания; переводческий анализ изучаемых типов текстов в письменном переводе (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, аналитический самоконтроль результатов); поиск тематической информации; стилистические нормы языка перевода; основные приёмы передачи значимых лексических трудностей, имён собственных в изучаемой языковой паре (топонимы, антропонимы); особенности составления стратегии перевода при выполнении учебных задач. /Пр/</p>	6	32	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3



3.3	<p>Направление: с первого иностранного языка на русский язык, с русского языка на первый иностранный язык.</p> <p>Тематика: наука и научно-технические достижения в современном обществе; морально-этическая составляющая научно-технического прогресса (искусственный интеллект, геновая инженерия, роботизация); глобальные проблемы современности (экология, угрозы существования цивилизации).</p> <p>Типы текстов: специальный текст (документ, инструкция, рецепт, законодательный текст, деловое письмо); газетно-журнальный информационный текст (статья, заметка, презентация для сайта, проспект); энциклопедический текст; учебно-научный текст.</p> <p>Аспекты для обсуждения: особенности перевода специальных текстов; технологические процессы автоматизированного перевода (предобработка исходного текста, использование терминологической базы, базы памяти переводов, машинного перевода, автоматического контроля качества перевода; настройка проекта в системе автоматизированного перевода).</p> <p>/Пр/</p>	7	28	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.4	<p>Направление: с первого иностранного языка на русский язык, с русского языка на первый иностранный язык.</p> <p>Тематика: медицина (определение понятия; система здравоохранения в России и мире; традиционная и народная медицина; социальные аспекты); система правоотношений в современном обществе (законы в разных странах мира; регулирование правоотношений в России и мире; международные организации).</p> <p>Типы текстов: специальный текст (документ, инструкция, рецепт, законодательный текст, деловое письмо); газетно-журнальный информационный текст (статья, заметка, презентация для сайта, проспект); энциклопедический текст; учебно-научный текст.</p> <p>Аспекты для обсуждения: текстовый редактор и основы вёрстки для переводчика; технологические процессы автоматизированного перевода (предобработка исходного текста, использование терминологической базы, базы памяти переводов, машинного перевода, автоматического контроля качества перевода; настройка проекта в системе автоматизированного перевода); структура переводческого проекта; задачи менеджера, переводчика, редактора, корректора в переводческом проекте; профессиональная этика; подготовка к переводу и разработка переводческого задания; нормативные материалы и стандарты переводческой деятельности; взаимодействие с заказчиком.</p> <p>/Пр/</p>	8	20	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.5	<p>Информационно-поисковая работа для решения отдельных трудностей в процессе письменного перевода. Выполнение письменного перевода. Послепереводческое саморедактирование и подготовка к переводу в аудитории. Подготовка к письменному переводу по пройденным темам в аудитории. /Ср/</p>	5	18	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.6	<p>Информационно-поисковая работа для решения отдельных трудностей в процессе письменного перевода. Выполнение письменного перевода. Послепереводческое саморедактирование и подготовка к переводу в аудитории. Подготовка к письменному переводу по пройденным темам в аудитории.</p> <p>/Ср/</p>	7	20	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3



3.7	Выполнение переводческого проекта (работа в группах; тематика и характер проекта определяется ведущим преподавателем в соответствии с современными тенденциями в отрасли). Информационно-поисковая работа для решения отдельных трудностей в процессе письменного перевода. Выполнение письменного перевода. Послепереводческое саморедактирование и подготовка к переводу в аудитории. Подготовка к письменному переводу по пройденным темам в аудитории. /Ср/	8	17	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.8	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	7	8,6	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.9	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	8	8,6	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.10	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	5	6,9	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
3.11	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	6	6,5	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Письменный перевод.
Устный перевод.
Учебная задача (глоссарий).

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Оценочное средство «Письменный перевод»

Направление перевода: с первого иностранного языка на русский язык.

Переводческое задание: выполнить перевод для публикации на российском туристическом портале.

Источник: <https://visitethiopia.travel/>

Ethiopia owes its rich biodiversity to the combination of a tropical location and an altitudinal span ranging from 4,533 meters above sea level to 116 meters below sea level. The country is known for its unusually high level of endemism, i.e. plant and animal species found nowhere else in the world. Among vertebrates alone, at least 140 species are unique to Ethiopia, including more than 40 mammals and 18 birds.

The varied flora embraces the world's most extensive tracts of Afro-alpine moorland, along with a varied mix of forest, savannah, desert, and cultivation. Ethiopia provides refuge to a typical Afro-tropical fauna, ranging from parrot and pelicans to lions and crocodiles, but it is most notable perhaps for endemic species such as the Ethiopian wolf, gelada baboon, and Prince Ruspoli's turaco. Ethiopia boasts one of the most diverse faunas in Africa. Although most species present are typical of the Afro-tropical region, the fauna also displays affiliations to the Palearctic region. The Bale Mountains, for instance, protect the only known sub-Saharan breeding populations of Palearctic birds such as the golden eagle, ruddy shelduck and red-billed croucher.

Of the 280 mammal species recorded in Ethiopia, at least 40 are found nowhere else in the world. Most of these endemics are relatively inconspicuous shrews, rodents and bats, but the list also contains several larger and more striking species. Among these, the best known are the Ethiopian wolf (the world's rarest wild dog), mountain nyala (a massive spiral-horned antelope), Bale monkey (a bamboo-eater confined to the Harenna Forest), gelada (a grass-eating baboon with a flowing lion-like mane and heart-shaped red chest patch) and Walia ibex (the only goat indigenous to sub-Saharan Africa).

Направление перевода: с русского языка на первый иностранный язык.



Переводческое задание: выполнить перевод материалов сайта на английский язык с сохранением внутри- и внешнетекстовых особенностей оригинала, сформулировать стратегию перевода.

Источник: <https://shoko.ru/about/>

О компании

На сегодняшний день сеть кофеен «Шоколадница» — одна из крупнейших и самых динамично развивающихся компаний в сфере ресторанного бизнеса в Москве, регионах России и странах СНГ. История кофеен «Шоколадница» восходит корнями к легендарному кафе «Шоколадница» у метро Октябрьская — единственном столичном месте, где на протяжении нескольких десятилетий гостям предлагали изысканные лакомства и напитки: горячий шоколад и легендарные блинчики с начинкой из шоколада, изюма и орехов.

С момента открытия кафе в 1964 году по сегодняшний день, когда кафе выросло в сеть уютных кофеен, «Шоколадница» была и остается законодателем «кофейной моды» в Москве.

Новую жизнь кофейня получила в 2000 году. Возрожденная «Шоколадница» начала работать по европейским стандартам, которые предполагают значительное расширение и постоянное обновление ассортимента, поддержание высокого уровня сервиса и качества кухни.

РАЗВИТИЕ СЕТИ КОФЕЕН «ШОКОЛАДНИЦА»

В 2006 году началось активное развитие сети в регионах. Сегодня «Шоколадница» успешно работает во многих городах России: Санкт-Петербурге, Екатеринбурге, Казани, Нижнем Новгороде, Новосибирске, Мурманске, Уфе, Сочи, Краснодаре, Астрахани, Геленджике, Тюмени, Воронеже, Хабаровске, Ярославле и других городах. Сегодня над развитием сети трудятся настоящие профессионалы своего дела, опытные шефы, отвечающие за разработку и усовершенствование меню, соответствующего современным трендам и запросам гостей, координирующие производственный процесс, занимающиеся внедрением инноваций в обучение персонала кофеен и, конечно, создающие самые вкусные и полезные блюда для гостей «Шоколадницы»; а также кураторы по разработке напитков, кофейных смесей, контролирующие качества обжарки, обучение и развитие сотрудников, которые каждый день готовят самый вкусный кофе для гостей «Шоколадницы» по всей стране.

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод с листа

Источник: <https://www.visitlondon.com/things-to-do/place/22249-hm-tower-of-london>

Tower of London

Times: Sundays and Mondays: 10am to 4.30pm; Tuesdays to Saturdays: 9am to 4.30pm. Hours may differ during school and public holidays.

Duration: It is recommended to spend at least three hours.

Age: All ages

Accessibility: Please contact venue

About

Discover fascinating stories and see iconic sights at London's famous castle, the Tower of London, where you can explore nearly 1,000 years of its history as a mighty fortress, royal palace and infamous prison. Marvel at the 100 objects and 23,000 precious stones that make up the Crown Jewels and enjoy a spectacular new Crown Jewels exhibition that opened in 2023. Learn gruesome tales in the Bloody Tower, meet the Yeoman Warders, walk among plants and flowers in the Moat this summer, and much more at this UNESCO World Heritage site in London.

What is the Tower of London?

The Tower of London is one of the world's most famous fortresses with many tales to uncover within the ancient walls. Explore the importance of the Crown Jewels to the British monarchy and the role the Tower plays in protecting these treasures. The gleaming objects include the Coronation Regalia from the Coronation Spoon to St Edward's Crown, which have been used in the coronation ceremonies of monarchs for centuries, including that of King Charles III and Queen Camilla in 2023. Be amazed by the White Tower that was initially built to deter invaders but now houses majestic suits of armour and exciting, hands-on activities for families. The Bloody Tower has an altogether more haunting history – discover murderous tales in this infamous former prison, or learn more about the Tower's role as a place of torture at Lower Wakefield Tower. Delve into the history of the Tower as a royal zoo with sculptures of the Royal Beasts and the Royal Beasts exhibition, and explore the Tower's Mint exhibition and discover where the majority of the country's coins were made for more than 500 years.



Устный последовательный перевод

Направление перевода: с первого иностранного языка на русский язык.

Источник: <https://www.youtube.com/watch?v=dr1-fPkTxZM>

We live in a time-pressed culture. There is never enough time. And we see it, we feel it around us every day. We live in a world that valorizes work, accomplishment, busyness. And there's real upside to that; there's real value. We're pushed, we're driven toward achievement and action and creation. And that's great, but there's also a downside. And that's something that I think is worth talking about. There was a study done a while back, by the Management Research Group, of 10,000 senior leaders. And they asked them, "What is key to your organization's success?" And 97 percent said long-term strategic thinking. I mean, when was the last time that 97 percent of people agreed on anything? There is near unanimity that being a long-term thinker -- having perspective, having the ability to think and ask big questions -- is essential to our success. And yet in a separate study, 96 percent of leaders were surveyed, and they said they don't have time for strategic thinking. (Laughter) What is going on? Why is it -- how can it be that 96 percent of people are not doing the one thing that they say is most critical to their success? Well, I think we know the answer ... or at least we think we do.

The average professional attends 62 meetings per month. That sounds pretty outrageous. How could that be? But if you actually break it down, it's not that many. It's two to three meetings per day, which is probably average for many of you. So 62 meetings a month. That does not help, and that is not wrong. It is a contributor. Also, we know -- we know what else ... email. A study a while back by McKinsey showed that the average professional spends 28 percent of their time just responding to email. Of course that drains us, of course that makes us busy. But the truth is, it's also, I believe, not the full picture. Those are manifestations. Those are problems, legitimately. But there are also some other things going on underneath the surface, reasons that perhaps we are, in some ways, working at cross-purposes. Because for so long almost all of us have said we want desperately to be less busy, and yet we keep making choices that put ourselves in the position where we're just as busy as we've always been. What is going on? Well, some research out of Columbia University sheds a little bit of light on this.

Направление перевода: с русского языка на первый иностранный язык.

Источник: <http://kremlin.ru/events/president/news/75379/videos>

Уважаемые главы государств! Дамы и господа! Дорогие друзья! Искренне рады приветствовать в Казани глав государств – членов БРИКС и лидеров стран, заинтересованных в сотрудничестве с нашим объединением. Сегодня успешно прошли заседания саммита БРИКС в узком и широком составах, которые были посвящены актуальным вопросам глобальной повестки дня, взаимодействию в политике и безопасности, экономике и гуманитарной сфере. Состоявшиеся обсуждения вновь продемонстрировали, что государства объединения разделяют универсальные ценности мира, справедливости и равенства, сообща работают во имя процветания и благополучия наших стран и народов. Государства БРИКС солидарно выступают за активизацию сотрудничества на мировой арене на основе ключевых принципов Устава Организации Объединённых Наций, сообща стремятся всячески способствовать формированию справедливого многополярного миропорядка при решающем участии стран Глобального Юга и Востока в системах международного управления.

Завтра вместе со всеми вами, дорогие друзья, проведём встречу в формате «аутрич / БРИКС плюс». Такой расширенный формат уже хорошо себя зарекомендовал и даёт возможность для прямого и открытого диалога членов объединения с нашими искренними друзьями. Мы вместе рассмотрим волнующие мировое сообщество вопросы. Это и устойчивое развитие, искоренение бедности, это и мирное урегулирование конфликтов, борьба с терроризмом и трансграничной преступностью, адаптация к изменению климата, стабильность цепочек поставок, обмен технологиями и знаниями в самом широком смысле этого слова. То есть темы, которые напрямую влияют на жизнь граждан наших стран, а значит, требуют коллективных действий. Мы стремимся подключать наших единомышленников к существующим в рамках объединения рабочим форматам взаимодействия, выстраиваем с ними равноправное и взаимовыгодное партнёрство. Именно в таком духе под девизом «Укрепление многосторонности для справедливого глобального развития и безопасности» российское председательство и работало в текущем году. Дорогие друзья, благодарю вас за то, что вы здесь сегодня, и предлагаю тост: за процветание наших народов, за укрепление нашего взаимодействия, за здоровье всех присутствующих!

Оценочное средство «Учебная задача» (гlossарий)

Подберите русскоязычные эквиваленты названиям международных организаций на иностранном языке:



1. Европейский Союз
2. Совет Европы
3. НАТО
4. ООН
5. Международный комитет Красного Креста
6. Всемирная организация здравоохранения

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Оценочное средство «Письменный перевод»

Направление перевода: с первого иностранного языка на русский язык.

Переводческое задание: выполнить перевод для публикации на российском новостном портале.

Источник: <https://valdaicclub.com/a/highlights/ethiopia-and-brics-regional-and-global-dimensions/>

With the BRICS forum, Ethiopia got a new platform for cooperating with member states on specialised issues like finance, technology and global governance matters, which also positively enhances trust among the members states; Ethiopia is due to benefit substantially over time, writes Dareskedar Taye, Lead Researcher at the Institute of Foreign Affairs, Ethiopia.

Ethiopia, one of the oldest nations in Africa, is twice as big as France and three times the size of Germany. Situated in the Horn Africa, it is a land-locked nation less than 60 km away from the Red Sea; it is also near the Indian Ocean, which borders neighbouring Somalia. Ethiopia's population has been growing rapidly since the beginning of the 21st century due to its exceptionally high birth rate; it was home to 67 million people in 2000, but by 2023 this figure had had grown to 126 million.

In its diplomatic endeavours, it has always maintained a strong presence, especially since the second half of the nineteenth century. Since then, major changes at the global level have exerted their influence upon Ethiopian diplomacy, sometimes in positive ways and at other times with adverse consequences. Ethiopia had already established bilateral relations with most European powers by the 20th century, namely Britain, Russia, France and Italy. It took only several years to expand bilateral relations with other major powers of the time. Ethiopia embraced multilateral diplomacy as early as the 20th century by joining institutions like the International Labor Organisation and International Telecommunications Union.

Направление перевода: с русского языка на первый иностранный язык.

Переводческое задание: выполнить перевод материалов сайта на английский язык с сохранением внутри- и внешнетектовых особенностей оригинала, сформулировать стратегию перевода.

Источник: <https://gubernator74.ru/simvolika-i-ustav-chelyabinskoy-oblasti>

Герб Челябинской области

Представляет собой щит, на красном поле которого изображен навьюченный серебряный двугорбый верблюд с золотой поклажей. Этот верблюд был главным элементом исторического герба Исетской провинции, центром которой в XVIII веке являлся Челябинск в составе Сибирской, а затем Оренбургской губернии Российского государства.

Щит увенчан золотой земельной короной и окружен двумя лентами ордена Ленина. Историческая земельная корона отражает статус Челябинской области как субъекта Российской Федерации. Две ленты ордена Ленина, которым область награждалась в 1956 и 1970 годах, показывают заслуги Челябинской области. Красный цвет поля щита символизирует труд металлургов, машиностроителей, литейщиков и энергетиков, высокий промышленный потенциал региона. Золото в гербе отражает уникальную южноуральскую природу, неисчерпаемое богатство уральских недр. Символика герба Челябинской области выражает уникальное место области в составе Российской Федерации, исторические, экономические и географические особенности региона, положение Челябинской области в государственном устройстве как форпоста на юго-восточных рубежах Российского государства.

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод с листа



Источник: <https://www.rt.com/africa/613209-russia-south-africa-discussed-partnership/>

Russian Foreign Minister Sergey Lavrov has discussed the expansion of trade and economic ties with his South African counterpart Ronald Lamola, the Russian Foreign Ministry reported on Friday.

On the sidelines of the G20 foreign ministers' meeting in Johannesburg, South Africa, the top diplomats underscored the need for closer foreign policy coordination via the UN as well as international platforms such as BRICS and G20, while highlighting the significance of the countries' bilateral dialogue in global diplomatic efforts.

"During the meeting, which was held in a constructive atmosphere, the ministers discussed topical issues of the development of bilateral strategic partnership relations, with an emphasis on expanding trade and economic ties," the Russian Foreign Ministry announced.

Lavrov and Lamola also exchanged views on pressing international issues, paying particular attention to the Palestinian crisis and broader developments in the Middle East and North Africa. They acknowledged the need for a shared approach to conflict resolution across the African continent and stressed the role of the African Union in maintaining stability and security.

Устный последовательный перевод

Направление перевода: с первого иностранного языка на русский язык.

Источник: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/75521>

Roger Koppel: Thank you very much, Mr Lukyanov, Mr President. It was a very impressive, outstanding evening. I have never seen a leader of your stature communicating on this level for so long, so late in the evening. Congratulations. It is fantastic. However, I want to challenge your term 'collective West.' I am probably considered to be part of the collective West. I do not consider myself to be part of any collective. And I do not see a collective West, but I see a group of politicians with increasing problems. We see governments hanging by the ropes, we see a leadership crisis.

I had the summit meeting organised in Vienna with former Chancellor Schroeder and Prime Minister Orban. Chancellor Schroeder was the last guardian of the strategic autonomy of Europe, as you well know, and it was interesting, because I could see there was a huge interest in this kind of event, and I see there are rather seismic changes about in Europe. The landscape is changing, and this is where I allow a slight criticism of you.

With great power comes great responsibility, and I think you are neglecting the communication to the wider public in Western Europe, in older Europe, in the German-speaking part of Europe, because you, as a person, as a president, as a politician with your country, are an extremely important topic in politics. And if you communicate, if you encourage these people, this would have an effect. Without interfering in elections, but it would have an effect in helping to bring about changes that many people want in Europe. And my question is, do you share this view and would you be willing to give interviews to independent journalists, without naming some of those present? Thank you very much.

Направление перевода: с русского языка на первый иностранный язык.

<http://kremlin.ru/events/president/news/75347/videos>

Уважаемые дамы и господа! Дорогие друзья! Искренне рад приветствовать всех вас, собравшихся здесь на Деловой форум БРИКС. Состав участников весьма солидный. Здесь ведущие представители бизнеса из всех государств объединения. Ваши компании давно уже и успешно сотрудничают друг с другом, реализуют крупные совместные проекты в самых разных отраслях: промышленности и энергетике, транспорте и инфраструктуре, сельском хозяйстве и цифровой экономике. Особо хочу отметить, что на нынешний форум прибыли и бизнесмены из тех стран, которые с 1 января текущего года стали полноправными членами БРИКС. Это наши коллеги и друзья из Саудовской Аравии, Ирана, Египта, Эфиопии, Объединённых Арабских Эмиратов. Подчеркну: Россия как действующий председатель в БРИКС стремится всячески способствовать интеграции, извините за такое слово, интеграции «новобранцев» во все механизмы сотрудничества. Видим, что в Деловом совете радушно приняты представители из новых стран-участниц, а те, в свою очередь, активно включились в работу.

Российское председательство проходит под общим девизом «Укрепление многосторонности для справедливого глобального развития и безопасности». Реализуется содержательный план действий, нацеленный на продвижение партнёров по трём ключевым направлениям. Это политика и безопасность, экономика и финансы, культурные и



гуманитарные связи. К настоящему времени план выполнен более чем на 80 процентов. Проведено свыше 200 мероприятий, совещаний, конференций, отраслевых встреч. Состоялось большинство экспертных и министерских заседаний. Но, конечно, центральным событием станет саммит БРИКС. Он стартует на следующей неделе в российском городе Казани. Символично, что предваряет встречу лидеров в Казани именно Деловой форум, ваше собрание. Тем самым подчёркивается важность тесного экономического партнёрства наших стран. Продвижение торговли и инвестиций, углубление кооперационных связей. Совместная работа в БРИКС по ускорению социально- экономического роста и обеспечению устойчивого развития приносит конкретные, осязаемые результаты, на деле способствует улучшению благосостояния и качества жизни простых граждан наших стран.

6.4. Критерии оценивания

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка



перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

Критерии оценивания устного перевода



Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessive, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикация и мимика,

отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикацию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии

грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в полной мере проявляет качества,

присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; не использует неуместную жестикацию и мимику;

соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере

учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную

ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые

дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает

особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления,



риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация.

Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической



эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций.

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эффузу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

Критерии оценивания учебной задачи (составления глоссария)

В случае несвоевременного предоставления глоссария по неуважительной причине оценка снижается на балл. Задание считается выполненным, если соблюдены ниже перечисленные критерии.

Соответствие объема и формы глоссария требованиям, предъявляемым преподавателем.

Содержание глоссария (соблюдение информационной полноты: наличие переводческого комментария и примечаний, толкования узкоспециальных терминов и др.).

Качество подобранных переводческих соответствий (наличие/отсутствие ошибок).

Адекватность выбора использованных источников поставленной задаче; указание ссылок на источники, использованные в ходе его составления.

Описание критериев оценки:

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций.

Учебная задача решена самостоятельно и правильно.

Объем глоссария превышает установленный минимум или соответствует ему.

Содержание глоссария имеет четкую логическую структуру.

Ошибки в подборе переводческих соответствий отсутствуют.

Содержание глоссария отличается информационной полнотой (присутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).

Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.

В глоссарии присутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.

Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций.



Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно.
Объем глоссария незначительно меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не имеет четкой структуры, что потенциально затрудняет поиск необходимого материала.
Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.
Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций.
Учебная задача в основном решена.
Объем глоссария меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не структурировано.
Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.
Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников не в полной мере адекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем, лишь частично.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций
Учебная задача не решена.
Объем глоссария значительно меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не структурировано.
Наблюдается значительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий;
Для ряда слов и/или словосочетаний переводческие соответствия не указаны;
Содержание глоссария отличается информационной недостаточностью.
Выбор использованных источников неадекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария не соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.
Или - глоссарий не представлен.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Аликина Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/538932)	Москва : Юрайт, 2024	ЭБС
Л1.2	Сдобников В. В.	Российское переводоведение в XXI веке. Проблемы и перспективы: монография (https://e.lanbook.com/book/413984)	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС
Л1.3	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/560200)	Москва : Юрайт, 2025	ЭБС
Л1.4	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/560380)	Москва : Юрайт, 2025	ЭБС
Л1.5	Бродский М. Ю.	Устный перевод: учебник для вузов (https://urait.ru/bcode/561769)	Москва : Юрайт, 2025	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода (https://e.lanbook.com/book/166568)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.2	Сдобников В. В.	Перевод и коммуникативная ситуация (https://e.lanbook.com/book/232511)	Москва : ФЛИНТА, 2022	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.3	Нелюбин Л. Л.	Толковый переводоведческий словарь (https://e.lanbook.com/book/277967)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете – лингвистический портал [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: http://slovari.ru http://slovari.ru/
Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – раздел «Журналы открытого доступа» [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. – URL: https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp . https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp
Э3	КиберЛенинка – научная электронная библиотека (журналы) [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – URL: http://cyberleninka.ru http://cyberleninka.ru

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitrans.ru.
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
4. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.
6. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с рекомендуемой основной и дополнительной литературой по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения, публикациями периодической печати, способствующими расширению общепрофессионального кругозора.

В зависимости от вида перевода, изучаемой тематики и рассматриваемого типа и жанра текста обучающиеся получают задание самостоятельно найти дополнительную информацию по предложенным темам, разработать глоссарий, изучить в сопоставлении тексты разных жанров и пр. При работе над дисциплиной обучающимся рекомендуется использовать интернет-ресурсы; выполнять поиск текстов изучаемой предметной области, жанра и языковой пары; консультироваться со специалистами.

Подготовка к занятиям по устному переводу предполагает самостоятельную интенсивную работу над переводческим



поведением и культурой речи; выполнение упражнений на развитие навыков восприятия и порождения устной речи на русском и первом иностранном языках; концентрации внимания; вероятностного прогнозирования и перефразирования текстов на рабочих языках (внутриязыковой перевод); извлечения информации из долговременной и оперативной памяти; самостоятельное заучивание частотной лексики, клишированных выражений и выработку автоматизированного навыка их употребления.

Устный перевод с листа требует выработки навыков высокой скорости чтения текста и анализа его структуры и смыслового наполнения; проговаривания перевода с одновременным с чтением следующего отрезка оригинала. Устный последовательный перевод (УПП) предполагает выработку у обучающихся навыка переключения между языками и межязыкового трансформирования, навыка фиксации прецизионной и основной информации (переводческая скоропись). Наиболее характерным требованием к переводчику, выполняющему УПП (помимо требований, общих для всех видов устного перевода), является умение удерживать в оперативной (кратковременной) памяти содержание переводимого отрезка текста до тех пор, пока он не будет переведен.

Важным моментом при освоении УПП является закрепление знаний и развитие навыков использования переводческой скорописи, полученных в рамках курса «Основы переводческой нотации». Данный вид работы проводится как на занятии, так и дома (обучающиеся самостоятельно фиксируют с помощью знаков и приемов переводческой скорописи несколько текстов, выбранных из различных источников). Такой подход способствует методичному и последовательному обучению переводческой скорописи и помогает обучающимся на последующих этапах обучения более эффективно использовать переводческую скоропись.

Письменный перевод предполагает многократное обращение к тексту оригинала и перевода, что позволяет осуществить качественное редактирование, подробный анализ текста и соответствующее графическое оформление. Тематика текстов для письменного перевода, как правило, согласуется с проблематикой текстов устного перевода. В ходе практических занятий при работе с конкретными текстами рассматриваются способы решения следующих переводческих проблем: грамматические проблемы (перевод модальных глаголов, перевод пассива, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод распространенных определений, перевод причастных оборотов, передача косвенной речи и пр.); лексические проблемы (сочетаемость слов, «ложные друзья», способы передачи реалий и имен собственных и пр.); выбор приёмов перевода (мотивированность, минимальность и принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций); возможности и ограничения использования инструментов машинного и автоматизированного перевода.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным



учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

